LOYOLA COLLEGE (AUTONOMOUS), CHENNAI – 600 034

U.G. DEGREE EXAMINATION – **GENERAL ENGLISH**

FOURTH SEMESTER – NOVEMBER 2016

EL 4057 - INTRODUCTION TO TECHNICAL TRANSLATION

Date: 02-11-2016   Dept. No.   Max. : 100 Marks
Time: 01:00-04:00

SECTION – A

I Answer any FIVE of the following in about 75 words each.   *(5x4=20)*

1. *Bring out the difference between interlingual and intralingual translation.*
2. *Explain the importance of technical terms in technical translation.*
3. *What is equivalence? Explain its importance in translation.*
4. What is the difference between literary and non-literary translation?
5. What are the different methods used in the translation of science texts?
6. *What is technical translation? Give examples.*
7. *What are the characteristics of Total translation?*

II Answer any THREE of the following in about 250 words each.   *(3x10=30)*

1. *What are the three methods used in the writing of computer language in Tamil? Explain them with   examples.*
2. *What are the responsibilities of a translator?*
3. How can the media play a vital role in popularizing Tamil technical terms?
4. *Bring out the differences between Formal Correspondence and Dynamic Equivalence with suitable examples.*
5. *Discuss the problems involved in technical translation and measures to overcome them.*

SECTION – B

III Translate the following into target language.   *(10x1=10)*

(i) Convenor (ii) Adjournment   (iii) Criminal Procedure
(iv) Dearness allowance (v) Judge   (vi) Tulliam   (vii) Tanikkai
(viii) Kanakkar (ix) Kai iruppu   (x) Pativam cei

IV Translate the following sentences into Tamil.   *(5x2=10)*

1. *Order sentencing doctor set aside.*
2. *Six lawyers released on bail.*
3. *India wins the Asia Cup.*
4. *World champion knocked out.*
5. *Call for translation of all Tamil literary treasures.*

V Translate the following science text into Tamil.   *(10)*

    The world is just a bigger jar. Tens of billions of tons of carbon a year pass   between land and the atmosphere: given off by living things as they breathe and   decay and   taken up by green plants, which produce oxygen. A similar traffic in   carbon, between marine plants and animals, takes place within the waters of the   ocean. And nearly a hundred billion tons of car diffuse back and forth   between   ocean and atmosphere.

VI Translate the following sports news into Tamil   *(10 marks)*

Cape Town: South Africa's pace bowlers had West Indies struggling at 96 for four at stumps on Friday, just 18 runs ahead in its second innings on day three of the second cricket Test.
South Africa was earlier dismissed for 321 in its first innings in reply to West Indies' 243. The West Indies batsmen laboured to erase the 78-run first innings deficit, with South Africa bowling 24 maidens in 50 overs.
The Opening batsman, standing in for Chris Gayle who rested a tender hamstring after a lengthy period in the field – was the top-scorer for the West Indies with 32 runs.

VII Translate the following news item into Tamil.   *(10 marks)*

Sri Lanka releases fishermen

Colombo: The 43 Indian fishermen, who were arrested by the Sri Lankan Navy, were produced before a magistrate in Trincomalee and released on Thursday. They are now in a house arranged by the Indian High Commission in the port town. The High Commission had rushed its officials to Trincomalee and made provision for food, clothing and residence. "Our people are looking after the fishermen. They will head to Tamil Nadu on Friday," said a High Commission official. The Navy had arrested them on Wednesday night off near Pulmodai and handed them over to the local police in Trincomalee. Their six boats are at the Trincomalee port.

****